

M1.1 Diferencias entre una traducción y una mediación

| Traducción | Mediación |
|--|--|
| No es importante a quién se dirige la traducción. | Hay que considerar la situación y el destinatario del texto. |
| Todo el texto tiene que ser traducido detalladamente. Tienes que mantenerte a la estructura del texto original. | Se transmite sólo lo que es importante para el destinatario conforme a la situación. Hay que escoger los aspectos importantes teniendo en cuenta para qué y para quién se hace la mediación. Se suele transmitir la información básica. Hay que usar las propias palabras, parafrasear, simplificar. |
| No se debe añadir nada al texto original. | A veces es importante añadir información adicional, hacer explicaciones para que el destinatario entienda mejor el texto. |
| | Hay que considerar los conocimientos del destinatario. |
| Se usa un diccionario bilingüe para poder ser fiel al texto. | Normalmente no se usa un diccionario, porque muchas veces la mediación es más espontánea que la traducción. |

M.1.2 Una buena mediación – criterios

- Se transmiten solo los aspectos importantes para el destinatario.
- Hay que considerar los conocimientos previos del destinatario y dar información adicional si es necesario.
- No se traduce literalmente el texto.
- Sin embargo, puede contener partes interesantes del texto original.
- Es estructurada y comprensible.
- No contiene errores gramaticales o de vocabulario.